

# Si quieres regalar flores...

*Un mensaje de WhatsApp para Juan*

## Comentario didáctico: Informaciones, indicaciones y propuestas

Por: Amira Selimović

### Indicaciones generales:

La tarea tiene como objetivo apoyar el desarrollo de las competencias de mediación lingüística e intercultural, promoviendo un enfoque progresivo y estructurado. El contexto parte de una situación en la que Juan, un estudiante de intercambio, no comprende el concepto de "Blumen zum Selbstschneiden" ni el juego de palabras presente en un cartel de un campo de flores. Para abordar esta situación, se ha diseñado una tarea de mediación que involucra el uso de la plataforma *Biparcours*, una herramienta digital que permite a las y los aprendientes interactuar de manera dinámica con los contenidos y las estrategias de mediación. A través de esta tarea, las y los aprendientes tienen la oportunidad de trabajar en situaciones interculturales complejas que pueden surgir en la vida real, como la que enfrenta Juan, y desarrollar las competencias necesarias para mediarlas.

### M1: Reflexión sobre la necesidad de mediación

La primera actividad invita a las y los aprendientes a reflexionar sobre la necesidad de mediación lingüística en esta situación concreta. La situación en la que se encuentra Juan lleva a un conflicto intercultural (*critical incident*) que las y los aprendientes deben identificar analizando los obstáculos que enfrenta al no comprender el mensaje. A partir de esta reflexión, las y los aprendientes pensarán en cómo ayudarlo a superar dichas barreras para lograr una comunicación efectiva.

### M2: Investigación del concepto

En este bloque las y los aprendientes investigan información adicional sobre el concepto de "Blumen zum Selbstschneiden" mediante un artículo de internet. Esto se alinea con la segunda área del Marco de Competencias Mediáticas (2023) (*Medienkompetenzrahmen NRW*), enfocada en la recopilación e investigación de información. La tarea consiste en identificar y estructurar los aspectos clave del texto mediante un mapa mental, fomentando la capacidad de reducción y la transferencia adecuada de información al contexto y al destinatario.

### M3: Estrategias de mediación lingüística

En este bloque las y los aprendientes exploran diversas estrategias de mediación lingüística, como la paráfrasis, la simplificación o el uso de sinónimos, para explicar el concepto de manera clara y accesible. Se les anima a aplicar estas técnicas de forma práctica, adaptándolas al contexto intercultural de la tarea y a las características del receptor.

### M4: Análisis cultural del humor

Las y los aprendientes analizan el juego de palabras en el cartel y reflexionan sobre cómo explicárselo a Juan. En este caso, deben considerar tanto el contenido literal como el humorístico del mensaje. Este análisis se enfoca también en la importancia de comprender las diferencias culturales en el uso del

humor, un aspecto relevante de la competencia comunicativa intercultural, que se fomenta en el marco del *Kernlehrplan NRW* (2014), especialmente en lo que respecta a la comprensión de las distintas perspectivas culturales.

#### M5: Adaptación del receptor

En esta actividad, las y los aprendientes deben reflexionar sobre el receptor del mensaje: Juan. Tienen que considerar su contexto cultural y lingüístico, y cómo estas características afectan la forma en que debe mediar el mensaje. Las y los aprendientes deben pensar en cómo adaptar el mensaje para que sea comprensible para Juan, teniendo en cuenta su nivel de conocimiento del idioma y su familiaridad con los conceptos culturales.

#### M6: Reflexión sobre el formato del texto

Este bloque invita a las y los aprendientes a reflexionar sobre el tipo de texto que deben escribir para mediar eficazmente la información. Tienen que decidir si el mensaje será formal o informal, y cómo estructurarlo de manera adecuada al medio (*WhatsApp*) y al contexto. Deben asegurarse de que el mensaje sea claro y accesible para el receptor.

#### M7: Tarea final - Redacción del mensaje de WhatsApp

Finalmente, la tarea culmina con la redacción del mensaje de *WhatsApp*. Las y los aprendientes deben tener en cuenta las características formales y sociales de este tipo de mensaje, aplicando lo aprendido en los bloques anteriores. Al redactar el mensaje, las y los aprendientes se enfrentan a la tarea de utilizar un lenguaje adecuado para el receptor, manteniendo la claridad y la adecuación cultural.

Al finalizar las actividades, las y los aprendientes deben reflexionar sobre el proceso de mediación, evaluando las estrategias que utilizaron y las dificultades que encontraron al adaptar el mensaje a las características culturales y lingüísticas del receptor. Esta reflexión contribuye a la consolidación de las competencias adquiridas y prepara a las y los aprendientes para abordar situaciones interculturales complejas en el futuro, tal como se promueve en el *Kernlehrplan NRW* y el *Marco de Competencias Mediáticas (Medienkompetenzrahmen NRW)*.